



^ « COVID » ^

回覆截止日期: 2017年3月3日

遞交 571-L 申報表截止日期: 2017年4月3日

最後免罰款遞交 571-L 申報表日期: 2017年5月8日

帳戶#:

網上個人身份確認密碼  
(PIN) #:

地點:

### 直接結算通知書 (DIRECT BILL NOTICE)

2017年2月13日

親愛的生意持有人:

此通知書是通知你有關 2017 年商業財產申報的規定。根據加州法律, 生意持有人必須每年向其生意所屬的縣政府估值官辦公室提交一份表格, 即名為 Form 571-L 的商業財產申報表 (根據賦稅法, 章節 441(a))。過去幾年, 閣下的生意可能因被歸類為直接結算(Direct Billing, 即評估基於我們現有的記錄資料) 而毋須遞交 571-L 申報表的話, 此通知書是通知你, 如果商業資料有所更改, 你今年有可能要遞交 571-L 申報表。請詳細閱讀以下資料以了解是否需要申報及其方法。

#### 商業個人財產價值或商業資料沒有更改

- 如果上述商業名稱、商業地址、郵寄地址及生意持有人的姓名**沒有更改**,
- 如果商業財產價值**沒有更改**, 及
- 如果商業仍在經營(如, 在 2017 年 1 月 1 日前並未關閉)



無需採取任何行動。你今年不需遞交 571-L 商業財產申報表。本財年度(2017 年 7 月 1 日至 2018 年 6 月 30 日) 的商業個人財產評估和來自財政及稅收辦公室 (Treasurer & Tax Collector's Office) 的非擔保財產稅單 (unsecured property tax bill) 將按我們現有的記錄資料進行計算。

#### 商業資料更改

- 如果上述商業名稱、商業地址、郵寄地址或生意持有人的姓名**已更改**, 或
- 如果商業在 2017 年 1 月 1 日前已關閉或倒閉



在**2017年3月3日**之前, 請填寫此通知書第2頁的商業資料更改部分並寄回到本辦公室, 我們將更新你的商業記錄資料。請保留此文件副本作為你的紀錄。

#### 商業個人財產價值更改

如果到 2017 年 1 月 1 日為止, 你的商業個人財產有所更改的話



根據法律, 在**2017年4月3日**之前, 你必須遞交 571-L 商業財產申報表。請仔細閱讀以下的遞交方法。最後免罰款網上申報的截止日期為 2017 年 5 月 8 日; 如果在 2017 年 5 月 8 日後遞交將被罰款, 刑罰為總估值的十分之一。

## 遞交 571-L 申報表的方法

本辦公室將在 **2017 年 2 月 21 日** 起開始接受網上申報。請登錄申報網址 [www.sfassessor.org/efile](http://www.sfassessor.org/efile)，輸入帳戶號碼和個人身份確認密碼 (印在本通知書首頁的右上角)。登入後，你可在網上直接申報或選擇下載、列印、填寫並郵寄 571-L 申報表。欲了解更多信息，請瀏覽網址 <http://www.sfassessor.org/manual571L-R-STR> 查看參考指南，此手冊詳述了法例對有關申報的規定、解答常見問題(FAQs)，等等。

- (1) **網上申報:** 免費網上申報讓閣下能快捷和安全地遞交 571-L 申報表。網上申報無需安裝新軟件，並可在遞表後立即取得網上確認收據。此外，成功網上申報後，閣下可通過帳戶查看以往用網上遞交的申報表。請登錄網址 [www.sfassessor.org/efile](http://www.sfassessor.org/efile)，登入帳戶後進行申報。
- (2) **下載，列印，填妥，簽名和郵寄:** 閣下仍可以郵寄方式遞交 571-L 申報表。登入網址 [www.sfassessor.org/efile](http://www.sfassessor.org/efile)，輸入帳戶號碼和個人身份確認密碼 (印在本通知書首頁的右上角)，然後下載和列印表格。無法上網者，可到我們位於 1155 Market Street, 5<sup>th</sup> Floor, 市政廳 190 室，或本地的公共圖書館使用公共電腦。使用電腦時，請記得帶同此通知書。填妥 571-L 申報表後，請簽名，然後郵寄到: San Francisco Assessor-Recorder, 1155 Market Street, 5<sup>th</sup> Floor, San Francisco, CA 94103。

謹此，

*Carmen Chu*

朱嘉文  
三藩市估價官

\*\*If you would like to receive future notices from our office in a language other than English, please submit an online request using the link below

**Request Online / Solicitación por internet/ 網上申請:** [sfassessor.org/biz-language-preference](http://sfassessor.org/biz-language-preference)

**商業資料更改:** 如果閣下的商業資料在 2017 年 1 月 1 日為止有所更改，請別選以下適當的方格，填寫新的商業資料，簽名並於 **2017 年 3 月 3 日** 之前郵寄到: San Francisco Assessor-Recorder, 1155 Market Street, 5<sup>th</sup> Floor, San Francisco, CA 94103。 ***This form must be completed in English (此表格必須用英文填寫)***

- |                          |  |                      |       |
|--------------------------|--|----------------------|-------|
| <input type="checkbox"/> | 商業關閉/倒閉 (Business Closed/Went out of business) | 關閉日期: (Date closed)  | _____ |
| <input type="checkbox"/> | 新的商業地址:<br>(New Business Location)             | 搬遷日期: (Date moved)   | _____ |
| <input type="checkbox"/> | 新的生意持有人姓名:<br>(New Owner's Name)               | 更改日期: (Date changed) | _____ |
| <input type="checkbox"/> | 新的郵寄地址:<br>(New Mailing Address)               |                      | _____ |
| <input type="checkbox"/> | 新的商業名稱:<br>(New Business Name)                 |                      | _____ |

生意持有人姓名

帳戶號碼 #:

生意持有人簽名 (Signature)

日期 (Date)

生意持有人姓名 (Name)

職位 (Title)

商業帳戶號碼 (BAN)

電話號碼 (Tel)

電郵 (E-mail address)

**\*\*In the event of any inconsistency between English version and the translated version, the English version shall prevail, to the extent of such inconsistency or conflict./ 如英文版和翻譯版有任何不一致的地方，請以英文版為準。**

English/ Chinese

Business Personal Property 商業財務部: 1155 Market Street, 5<sup>th</sup> Floor, San Francisco, CA 94103  
Tel 電話: (415) 554-5531 / Fax 傳真: (415) 554-5544  
[www.sfassessor.org](http://www.sfassessor.org) / E-mail 電郵: [askbpp@sfgov.org](mailto:askbpp@sfgov.org)